Camus y Feraoun:
Escrituras cruzadas
en *Misère de la Kabylie*
et *Jours de Kabylie*

Rachida HAMMOUCHE BEY-OMAR

beyomarachida@yahoo.fr

Colección: Clásicos Mínimos
Fecha de Publicación: 10/11/2015
Número de páginas: 28
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com

Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.
El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

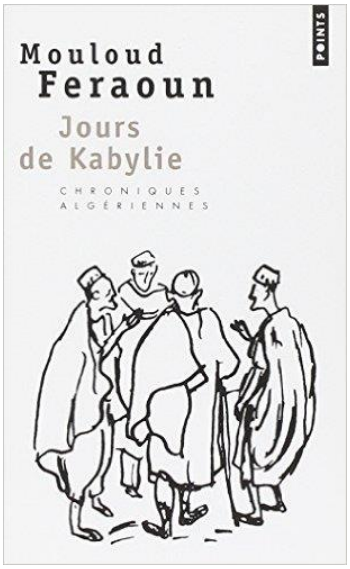
El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa.**

www.cedcs.org
info@cedcs.org

Camus y Feraoun: Escrituras cruzadas en *Misère de La Kabylie* y *Jours de Kabylie: Miseria de La Kabylie* y *Días de Kabylie*

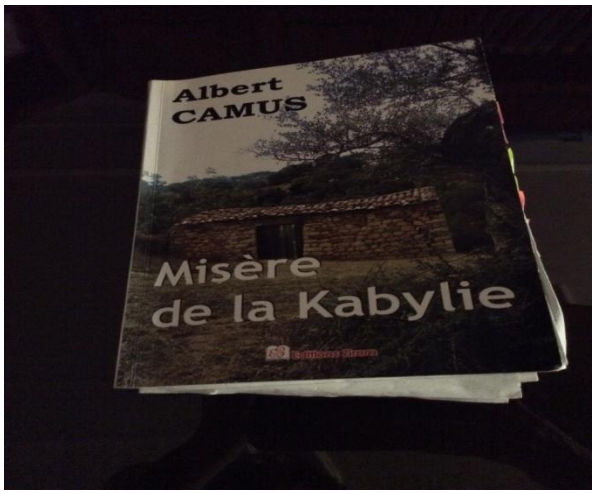
Dra. Rachida Hammouche- Bey Omar
Profesora de Español M.C.A.
Facultad de Lenguas Extranjeras
Departamento de Español
Universidad Orán 2 Mohamed Ben Ahmed

Dedicatoria:
A mi padre, Chabane que abandonó en aquellos años su Kabylie para emigrar en Orán y casarse con mi madre Badra, nativa de esta ciudad.



Días de Kabylie[1]: Dibujos de Ch. Brouty

Miseria de La Kabylie : Ediciones Zirem 2005



[1]La Kabylie se puede traducir por Cabilia pero he guardado en todo el texto su nombre original, que es La Kabylie. Situación geográfica: La Cabilia es una región histórica del norte de Argelia, poblada mayoritariamente por bereberes. Sus habitantes la llaman *Tamurt n Iqbaylyen* ("Tierra de los cabilios") o *Tamurt Idurar* ("Tierra de montañas"). Forma parte de los montes Atlas y se sitúa a orillas del mar Mediterráneo. La Cabilia abarca varias wilayas de Argelia: todo el territorio de Tizi Uzu y Bugía (Bgayet), la mayor parte de Bouira (Tubiret) y Bordj Bou Arreridj, y partes de las wilayas de M'Sila (Tamsilt), Jijel, Boumerdes y Setif.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Resumen

El estudio propuesto es un análisis comparativo entre el reportaje de 11 artículos que Albert Camus escribió en el periódico *Alger Républicain*, titulado *Miseria de La Kabylie* y, el libro de Mouloud Feraoun cuyo título es *Días de Kabylie.* Los escritos del Premio Nobel de literatura aparecieron en una serie entre el 5 y el 15 de junio de 1939, o sea unos años antes de la segunda guerra mundial; mientras que el libro del novelista argelino, maestro en Tizi Hibel su pueblo natal, y más tarde inspector de francés, fue escrito en 1954, o sea el año del comienzo de la guerra de liberación argelina. Dos visiones diferentes de la misma región opusieron al periodista y al novelista. ¿Cuál es el mensaje que los autores de estos escritos nos quisieron transmitir a nosotros, sus lectores? ¿Despertar nuestra conciencia en uno u otro sentido, admirando este rincón de Argelia impenetrable que nos hechiza, tanto por su relieve, como por la mentalidad de sus habitantes?

Una correspondencia se estableció entre ambos autores, pero leyendo sus publicaciones, ya los sentimos muy lejanos. Uno, escruta la miseria humana de toda esta región, mientras que el otro, la describe desde un punto de vista más literario y poético, en donde las alegrías nunca se acaban, y los placeres se vuelven insospechados, gracias a una felicidad simple y tranquila…

Índice

Títulos	Páginas
Introducción	**4**
Biografía de Albert Camus y de Mouloud Feraoun	**4-5**
Artículos sobre La Kabylie entre 1938 y 1939	**6-7**
Discurso periodístico de Camus y discurso literario de Feraoun	**7-10**
La emigración	**11-12**
La Djemâa	**13-15**
Los aldeanos bereberes	**15-17**
La educación en La Kabylie	**18**
Conclusión	**19**
Bibliografía	**20-21**
Anexos: Recurrencia del término *Miseria* en el texto de Camus Extraídos de la correspondencia cruzada Feraoun-Camus-Robles	**22-26**
Artículo del *Watan* del jueves 14 de marzo de 2003, escrito por su amigo, el periodista Maurice Monnoyer en comemoración del 40 aniversario de su muerte	**27**

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Introducción

El análisis que proponemos en este estudio es comparar dos visiones diferentes de La Kabylie efectuadas por dos escritores del siglo XX. Una, es la de Albert Camus, que permite apreciar los valores de La Kabylie a los lectores de *Alger Républicain*, del periodo del 5 al 15 de junio de 1939, en el reportaje titulado *Miseria de La Kabylie.* Región que él descubre y en la cual la indigencia y la pobreza se codean. Nada escapa al periodista-escritor y nada le deja insensible. Se va conmovido por tanta desnudez y se apresura a denunciarlo en una serie de once artículos, sin tratar de "*la belleza*" del paisaje. Estos artículos están agrupados en un compendio titulado *Miseria de La Kabylie*, reeditados por las Ediciones Zirem, en 2005. En cambio, o sea quince años después, en 1954, aparecía en Argel, en Las Ediciones Baconniers, con ilustraciones de Charles Brouty[2], *Días de Kabylie* de Mouloud Feraoun, que constituye un verdadero fresco de la vida tradicional en La Kabylie. Los dibujos de Charles Brouty, fino conocedor de Argelia, no son simples "*tomas de una imagen*" sino que se integran verdaderamente con el texto hasta confundirse y dar en algunos momentos cierto relieve a la obra. Las visiones de los dos autores (Brouty y Feraoun), el artista y el escritor, se complementan hasta fusionarse y esto ofrece al libro ese sabor que percibe el lector con su sensibilidad. Feraoun novelista, escritor y también poeta nos ofrece una lectura de su Kabylie natal, que pintará bajo diferentes aspectos y que nos hundirá en ese ambiente a la vez realista y poético. Su libro está compuesto por once capítulos, que describen, en un principio *El pueblo*, primer título de su obra; pasando por *Los comunistas y los fascistas*, quinto capítulo, y acabando por *El maestro del bled*[3], que es su verdadera profesión en ese pueblo lejano de La Kabylie, en Tizi Hibel.

Y para situar nuestro artículo en un contexto histórico, convendría saber algo de las biografías de ambos escritores, algo que nos permitiera conocer sus puntos comunes y los que les separan; es decir, sus convergencias y divergencias.

Biografías de Albert Camus y de Mouloud Feraoun

Albert Camus nace el 7 de noviembre de 1913 en Mondovi, cerca de Annaba (antes se llamaba Bône), en Argelia, y muere en 1960 en Villebrevin, en La Yonne en Francia. Escritor, filósofo, novelista, dramaturgo, poeta, ensayista y autor de novelas cortas francesas; es también periodista, un militante comprometido con la resistencia y próximo a las corrientes libertarias relativas a los combates morales de la posguerra. Es este aspecto del periodista el que vamos a estudiar en nuestro análisis. En el periódico *Combate*, sus tomas de posición son audaces, tanto para la independencia de Argelia, como para sus relaciones con el Partido Comunista Francés (PCF), que abandonó después

[2]Charles Brouty: pintor, periodista, dibujante, nació el 2 de enero 1897 en Bastia y fijó su residencia en Argelia desde 1912 hasta 1963- año en el cual se estima que fue rechazado-. Charles Brouty, a lo largo de una carrera honorable y honrada, describirá mediante sus dibujos a este país tan querido, en sus manifestaciones más humildes y todo ello gracias a la magia de sus pinceles. Un artista repórter de la Argelia feliz y del Sahara. Esta cita del autor en la cual declara su amor para esta tierra que abandonó en 1963 muestra el cariño y la afección que dejó detrás de él: "*lloro los paraísos perdidos, Argel, El Sur, Tipaza*…" escribió en 1972. " *¡Qué lejano parece todo esto!...* "

[3] Se suele traducir por "país", palabra muy utilizada por los emigrantes para hablar del país, de Argelia. En el texto de M. Feraoun puede tener otro sentido, el de aldea o pueblo.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

de un corto paso de dos años. Como Feraoun, traba amistad con Emmanuel Robles[4] durante la adaptación de la novela *El tiempo del desprecio* (1935) de André Malraux. Entró en el periódico creado por Pascal Pia, *Alger Républicain*[5], órgano del frente popular, en el cual ejerció de redactor jefe, y también de repórter. Roger Quillot llama a esta parte de la vida de Camus, *La pluma y la espada*, pluma que le sirvió de espada simbólica, aunque sin excluir las acciones que llevó a cabo a lo largo de su vida. No esperó a la resistencia para comprometerse. Venía del proletariado y lo reivindicará siempre; la primera pieza teatral que se representó en el *Teatro del trabajo* fue, *Rebeldía en Las Asturias,* que evocaba ya la lucha de clases. Su encuesta, *Miseria de La Kabylie* (junio 39) tendrá un éxito clamoroso en La Argelia metropolitana y despertará las sensibilidades de cierta gente que ignoraba lo que pasaba no tan lejos de donde vivían. Obtendría el Premio Nobel de literatura en Stockholm, el 16 de octubre de 1957, y moriría en un accidente de coche en Francia, en un lugar llamado Le Petit-Villeblevin, en Yonne.

Asimismo, Mouloud Feraoun nació el mismo año que Albert Camus, el 8 de marzo de 1913 en Tizi Hibel, en la Alta Kabylie (Argelia), y fue asesinado en Argel por la O.A.S.[6] el 15 de marzo de 1962. Constatamos que ambos fallecieron de una muerte violenta. El verdadero apellido de Feraoun es Aït-Chabane; Feraoun fue el apellido impuesto por los oficiales de los Asuntos indígenas encargados de dar un estado civil a las poblaciones beréberes después de la insurrección de 1871[7]. En 1928, Mouloud Feraoun fue becario de la Escuela Primaria Superior de Tizi Ouzou[8]. En 1932, aprobó el concurso para entrar en la Escuela Normal de Bouzareah[9] (actual Escuela Normal Superior de Letras y Ciencias Humanas) cerca de Argel, lugar en el que conoció a Emmanuel Robles. Es interesante señalar que ambos, en el recorrido de su vida, se cruzaron con el *roble* de la literatura hispano-francesa, que era Emmanuel Robles y que desempeñaría en su vida el papel de su guionista.

Eran dos "*hijos de pobre*" para parafrasear el título de la primera novela de Mouloud Feraoun. Albert Camus, huérfano de padre (muerto durante la guerra de 1914) criado por su madre, asistenta analfabeta que lo recordará así*: "Tenía vergüenza de mi*

[4]Emmanuel Roblès, nació el 4 de mayo de 1914 en Orán (Argelia) y murió el 22 de febrero de 1995 en Boulogne-Billancourt (Francia). Fue un escritor francés. Es Camus el que le introdujo en *Alger Républicain* y a partir de ese momento, empezó a publicar bajo el seudónimo de Emmanuel Roblès, (que es la traducción de *chêne* en español). Fundó en 1951, en las ediciones de *Seuil*, la colección "*Mediterráneo*" que reveló a autores como Mouloud Feraoun, Mohamed Dib…

[5]*Alger Républicain* (الجمهورية الجزائر) es un diario argelino fundado en 1938 por Jean-Pierre Faure y Paul Schmitt; Pascal Pia fue su primer director. Fue llamado « *el pequeño mendigo* » por la prensa colonialista, porque tuvo muchas dificultades financieras y numerosos secuestros. Es un periódico independiente, fundado después de *Oran Républicain.* Su línea editorial es de tendencia progresista de izquierda, cercano a los medios socialistas del Frente Popular.

[6]O.A.S. la organización de la armada secreta, conocida más bien por O.A.S., era una organización político-militar clandestina, creada el 11 de febrero de 1961 por la defensa de la presencia francesa en Argelia de todos los medios, e incluso por el terrorismo a gran escala.

[7]La insurrección de 1871: Se trata del famoso guerrero Muhammed al-Hayy Mukraani, famoso resistente contra el colonizador francés. En aquella época fue capaz de llevar a las armas a una tercera parte de los musulmanes.

[8]Tizi Ouzou es una ciudad de Argelia, cabeza de la Wilaya que lleva el mismo nombre. Está situada en la región de la Gran Cabilia (también llamada Alta Cabilia), en el norte del país y al este de Argel. Su nombre viene del cabilio *Tizi Uzezzu* que significa "*el puerto de las retamas*". Es la segunda ciudad de Cabilia después de Béjaïa, y en 2008 su población se estimaba en 160.000 habitantes. Es considerada como la capital cultural de Cabilia. La lengua hablada mayoritariamente es el cabilio, una variante de la lengua berebere tamazight. El francés es la primera lengua extranjera.

[9]Bouzareh (en arabe: بوزريعة y en cabilia: Buzerriɛa) es un barrio de la Wilaya de Argel en Argelia, situada en la cercanía oeste de la capital.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

pobreza y de mi familia […] Antes, todos eran como yo y la pobreza parecía formar parte de nuestro mundo. En el instituto, conocí la diferencia"[10]*, y* Mouloud Feraoun era hijo de un obrero berebere, analfabeto e inválido después de un accidente de trabajo. En un artículo de Mohamed Lakhdar Maougal, en *El Watan*[11] titulado *Mouloud Feraoun y Albert Camus las palabras para decirlo: una amistad franca y sin concesión*, el periodista escribirá que: *"La amistad entre Mouloud Feraoun y Albert Camus duró muy poco. Si no hubiera desembocado en una ruptura brutal y crítica en el momento en el cual Camus recibió el Nobel se desarrolló después en la serenidad."*
En su correspondencia con Camus, Feraoun diría algunas verdades:

> He pensado simplemente que si no hubiera esta brecha entre nosotros, nos hubiéramos conocido mejor, hubieras sido capaz de hablar de nosotros con la misma generosidad que tienen los demás. Lo sentí mucho, en lo más profundo de mi corazón, que no nos conocieras suficientemente y que no tuviéramos a nadie que nos entendiera. (M. Feraoun, carta a A.Camus, Taourirt-Moussa, el 27 de mayo de 1951) [12]

Aquí está la brecha que les separa. Los autores de *Miseria de La Kabylie* y de *Días de Kabylie* se desvelan, sólo La Kabylie no cambia, ni por su esplendor, ni por la pobreza en la que está inmersa en aquella época. Ambos la verán conforme a su modo de pensar, o sea, con los ojos críticos de Camus, o con el amor y la ternura de Feraoun, pero sin olvidarse de juzgarla cuando sea necesario. Eso es lo que trataremos de estudiar a continuación. Respetando su correspondencia, el autor de *"El hijo del pobre"* echará en cara al de *"La peste"* que no pudiera comprender al pueblo berebere. La escritura del texto *Días de Kabylie* puede ser considerada como una respuesta al libro *Miseria de La Kabylie* (ver los capítulos siguientes: El maestro del bled/ La enseñanza, Mi pueblo/ La Grecia en harapos, Dos aspectos económicos bereberes/ El mercado del Tleta[13]…) y por lo tanto, constatamos que el número de capítulos del libro de Feraoun es idéntico al de los artículos de Camus, o sea 11 capítulos en uno, y 11 artículos en el otro.

Artículos sobre La Kabylie en la misma época

Antes de empezar nuestro análisis, es imprescindible señalar que en la misma época y en otros periódicos, se escribieron sobre La Kabylie dos artículos despreciables por su contenido. Los de René Janon[14], el 14 de diciembre de 1938, en *L'Echo d'Alger* en el cual se va expresando: "*Esta raza de verdaderos campesinos que es la raza berebere, individualista, perdidamente atada a su suelo, celosa del bien de sus vecinos…*" Y, algunos tiempos después, o sea del 8 al 15 de junio, en el periódico de izquierda, *La Dépêche Algérienne*, se publicó un reportaje de 10 artículos sobre La Kabylie titulado

[10] En traducción personal: Notas para una novela, citadas por Grenier, 1982, p. 20: citado por Olivier Todd, 1996, p.37
[11] El Watan: es un cotidiano argelino en lengua francesa que significa nación.
[12] En traducción personal.
[13] En traducción: mercado del martes.
[14]René Janon escribió en el mismo período que Albert Camus un artículo titulado: "*Fragmentos para un diaporama de la Alta Kabylie*", ilustrado por croquis de Charles Brouty. Este reportaje de René Janon describe la belleza del paisaje berebere y se interesa sobre todo por las costumbres de la región. El autor insiste en la importancia de la emigración en Francia, la extensión del desgaste y también de la pobreza de los equipos sanitarios. Read more at http://www.depechedekabylie.com/cuture/34220-misere-de-la-kabylie-les-inoubliables-reportages.html#jTPUY51tfY2cosvH.99

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Kabylie 39 de Roger Frison- Roche[15], ilustrado también por una serie de fotografías. Para este amante de la naturaleza, fino conocedor de las sociedades, y tras haber permanecido unos días en esta región, concluirá a propósito de esta población: "*El alma berebere, enamorada del modernismo y atada a sus tradiciones, es profundamente francesa antes que nada*." Estos dos artículos citados arriba se oponen absolutamente a la visión de Camus, porque como señala Frison-Roche en su artículo: "*La Kabylie, una magnifica provincia francesa y sería obligatorio para negar tal evidencia taparse voluntariamente los ojos."* En el artículo del 17 de junio, escribirá: "*Quisiera para terminar este reportaje informarles […] ¡pero no lo que hemos realizado en La Kabylie! Sino una cosa sorprendente que justifica la obra colonizadora de nuestro país*…" Esto demuestra que los periodistas franceses de aquella época no tenían el mismo punto de vista, y divergían según su tendencia política. Procuraremos examinar "*Los esfuerzos periodísticos que nos aclararán en esta parte sensible que es la Argelia colonial*."[16] tal y como lo evoca el editor de las Ediciones Zirem.

Discurso periodístico y el del libro de Feraoun

Regresando a la comparación del reportaje y de la obra ilustrada de Feraoun describiendo a su pueblo, que no es una novela, constatamos que ambos han sido escritos en unos momentos importantes de la historia de Argelia. Para uno, el mundo entraba en la guerra mundial, en la que un número importante de bereberes va a participar, dejando despoblados sus montes y *dachrats*[17]. Mientras que para la escritura del libro de Feraoun, otra guerra se anunciaba y se preparaba, el disparo de la guerra de liberación del país que duró siete años y que podemos calificar de atroz para los autóctonos argelinos. El sacrificio fue muy intenso porque murieron un millón y medio de personas. Argelia fue declarada libre del opresor y colonizador francés y tuvo su independencia el 5 de julio de 1962.

Para comprender correctamente la serie de los artículos de Camus, vamos a estudiar el discurso periodístico y su resonancia en el espacio público. El reportaje presentado por Camus induce a su presencia en el terreno, lo sitúa cara a cara frente a las fuentes. Es calificado por Roselyne Ringot de: "*Florón de los géneros, la Rolls de los géneros y el género rey*."[18] El reportaje trata de la construcción del relato, las personas puestas en escena, la preocupación del detalle, las descripciones… "*El reportaje hunde al lector en un ambiente bajo el intermediario del periodista. Se apoya en la puesta en escena de las funciones sensoriales (ver, escuchar, sentir*)."[19]

Camus escribirá casi justificándose: "*Todos mis sentidos están casi en alerta. Anotaré los ruidos, los colores, los perfumes para restituirlos en mi relato. Describiré cada uno de mis personajes en su universo profesional. Es necesario que mi texto transporte al lector para que éste vea, entienda, y sienta las mismas cosas que yo*."[20] Mientras que Jacqueline Levi-Valensi apuntará en cuanto al reportaje de Camus:

---

[15] Roger Joseph Fernand Frison-Roche, nació el 10 de febrero de 1906 en París y murió el 17 de diciembre de 1999 en Chamonix, Mont – Blanc donde está enterrado. Es un alpinista, explorador y escritor francés.

[16] Editor de las Ediciones Zirem. p. 10.

[17]Explicación de la palabra dachrat: pequeña aldehuela. Para entender la despoblación de las *dachrats*, se tiene que leer el testimonio de Ali Ait Abdellah efectuado por Mourad Hammani el 16 de marzo de 2015 en Tigzirt Kabylie, en el cual trata de la movilización de las fuerzas de los jóvenes bereberes y sus utilizaciones en las primeras líneas del frente.

[18] Ringot Roselyne, (2014): *Analyser le discours de presse*. Paris: Armand Colin. p.119.

[19] Ibid. p. 121.

[20] Camus Albert, (2005): *Misère de La Kabylie*. Bejaïa : Editions Zirem. P. 96.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

> La aportación de la práctica del periodismo es más bien importante: el modo de ver del periodista debe traducirse inmediatamente por un modo de decir. Además, la mayoría de los artículos de Camus tienen un alcance polémico y político, no solamente el "*yo*" se preocupa de una realidad nueva, vivida, narrada, y descrita día tras día, sino que debe aprehenderlo de una nueva manera; respetándolo en lo que es, y al mismo tiempo, verlo y evocarlo en lo que puede ser…Camus describe la miseria, procura analizar las causas y propone reformas capaces de remediarla; pero al mismo tiempo, muestra su emoción frente a las señales de fragilidad de la vida y de su absurdo, adaptando al reportaje lo que "*el amor de vivir*" expresaba en el plan del ensayo: el valor simbólico de una imagen realista.[21]

"*Describir, testimoniar y proponer*"[22] son las divisas del periodista que se implica y se posiciona sabiendo pertinentemente que la ira de "*los demás*" va a centrarse en él hasta censurarle y boicotearle, a pesar de la urgencia de la situación. Camus pagará "*Estas denuncias alarmantes que han puesto a la luz los mecanismos económicos que fueron al origen de una injusticia humana profunda."* lo mencionaron Benaïm André et Glacet Aymeric en su libro escrito en común *Albert Camus al cotidiano*.[23]

Si Camus escogió este reportaje conmovedor y lúcido para describir La Kabylie, Feraoun optó por lo que llamaré "*recueil informatif*[24]". Este género literario que según el Diccionario *Le Larousse* "*es una obra o publicación que reúne documentos o dibujos de la misma naturaleza o perteneciendo al mismo género, escritos, reproducidos o impresos"* y que pinta la realidad de la época. Este libro, para nuestro análisis, va a jugar el papel de informador sobre la sociedad berebere y de todos los acontecimientos que la rodean. Los diferentes cuadros de Brouty que ocupan un sitio preponderante a lo largo de la obra vienen al socorro de las palabras y, tienen una importancia radical porque su número: 21 que ocupan una página entera, y sus 45 caricaturas, ya iniciadas en aquella época, están a la derecha o a la izquierda de la hoja, arriba o abajo de la página. De estas imágenes muy pintorescas representando a la mujer y al hombre berebere, con su traje tradicional, hablando en el centro del pueblo, trabajando en los campos, llevando la leña sobre sus espaldas, vendiendo en el mercado del pueblo o yendo a por agua *En la clara fuente*[25], emana la misma dignidad de la que trata Camus: "*Hombres valerosos y conscientes en los cuales podemos sin ninguna vergüenza tomar lecciones de grandeza y de justicia*."[26]

Los 11 artículos de Camus provocaron en el mundo intelectual, social, y político una gran hostilidad. Sus libros fueron censurados y El Gobierno General[27] lo calificó de persona *non grata*. Su compromiso con la causa de los indigentes y los pobres le

[21]Lévi-Valensi Jacqueline (2006): *Albert Camus ou la naissance d'un romancier. (1930-1942).* France: Gallimard. p.524. (traducción personal)
[22]Benaïm André, Glacet Aymeric, (2013): *Albert Camus au quotidien*. France: PRES Université Lille Nord de France et de la Région Nord- Pas de Calais. p. 107.
[23]Ibid p.107.
[24]Libro informativo.
[25] *A la Claire Fontaine*: Título del capítulo 1X del libro de Feraoun.
[26] Boualem Khalfa, Henri Alleg et Abdelhamid Benzine, (1987). *La grande aventure d'Alger Républicain*. France : Messidor. p. 25.
[27] *www.crecinternational.org/.../24hdansuneredaction_pr…*

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

perseguirá hasta su muerte porque él también formaba parte de una familia de gente pobre.[28]

Boualem Khalfa[29], Henri Alleg[30] et Abdelhamid Benzine[31], a pesar de sus posiciones políticas (comunistas e independentistas) diferentes de la de Camus, saludaron la aportación crítica seminal de sus 11 artículos…Contribuyeron a desgarrar un velo y a destrozar tabús y temores que le impedían hablar sin doblez de las llagas y de los dolores de este famoso país por ser "*feliz porque forma parte integrante de La Francia*."[32] En todos los aspectos descriptivos que nos transmiten estos textos fuertes y auténticos, la miseria está presente. Desde las primeras páginas, la recurrencia del término nos hace reaccionar:

> La miseria de este país es espantosa…, Todos me han hablado de sufrimientos…, Esta miseria me ha tapado los ojos…, No hay otro espectáculo tan desesperante como el de esta miseria…, La fea miseria que mancha tantas caras bereberes… ¿Qué hemos hecho nosotros que escribimos, que hablamos o que legislamos y que, una vez en nuestra casa, olvidamos la miseria de los demás?[33]

Los cuatro primeros artículos del reportaje de Camus son descriptivos de la miseria indumentaria y alimentaria, aunque el berebere sigue siendo noble hasta si se pelea con los perros errantes por un pedacito de pan.

Comparando el paratexto del reportaje y el del libro de Feraoun, o sea *Miseria de La Kabylie* y *Días de Kabylie*, notamos desde el principio de los textos una diferencia en las visiones de esta región, que uno descubre, y que el otro conoce perfectamente en todos sus rincones. Uno, bosquejará un cuadro negro del lugar, mientras que el otro, más poético, nos describirá su región natal con palabras sensibles, sin olvidar la verdad cruel y triste del momento, y eso con matices de ironía. Según Feraoun, no todo es totalmente triste y miserable. La miseria está aquí, pero la belleza del paisaje, de las mujeres, del alma berebere, está también presente para borrarla hasta no verla y acomodarse en ella. Elaborando este análisis podemos deducir que los dos términos del paratexto *Miseria* y *Días* se oponen tanto por el número como por el sentido.

En *Misère de La Kabylie*, los títulos de los artículos confirman todos los propósitos que el periodista quiere poner de relieve. Los términos tales como: *harapos*, *indigencia*, repetidos, e *insultante* motivan al lector para enterarse de la situación de la región y fomentan su curiosidad. El autor de *La peste* ha visto y retenido de su viaje sólo las desgracias de este pueblo. Es verdad que en este período La Kabylie estaba en una situación miserable, pero el mundo entero lo estaba con el estallido de la segunda guerra mundial (primeros de septiembre de 1939). En Argelia, teníamos que recordar la llegada

---

[28]« *J'avais honte de ma pauvreté et de ma famille […] Auparavant, tout le monde était comme moi et la pauvreté me paraissait l'air même de ce monde.* » Notes pour un roman, citées par Roger Grenier, 1982, p. 20 : cité par Olivier Todd, 1996, p. 37.

[29]Boualem Khalfa, autor de *La grande aventure d'Alger Républicain* en colaboración con Henri Alleg y Abdelhamid Benzine Ediciones Messidor. (1 de enero de 1987).

[30]Henri Alleg (Londres 1921 - París 2013). Seudónimo de Harry Salem. En 1940, se instala en Argelia y milita en el seno del Partido Comunista Argelino (PCA). En 1951, vuelve director del cotidiano *Alger Républicain*. Murió el 6 de marzo de 2003, tras una larga enfermedad.

[31]Abdelhamid Benzine, nació el 27 de abril de 1926 en Beni Ouartllane. En 1962, es nombrado Redactor en jefe de *Alger Républicain*.

[32] Levi-Valensi (2006): *Albert Camus ou la naissance d'un romancier. (1930-42). France* : Gallimard .p.522.

[33]Camus Albert, (2005): *Misère de La Kabylie*. Bejaïa: Editions Zirem. pp. 18-20.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

de los refugiados republicanos españoles y la apertura de los campos de concentración para poder también narrar *la miseria*.[34]

A pesar de todo lo que fue narrado, La Kabylie sigue siendo bella y sus habitantes fascinantes, algo que Camus no podía sentir y captar, porque fue *El extranjero* de aquella sociedad. Por otra parte un residente de la urbe de Bordj-Menaïl mostrándole su pequeña hija le llamó diciéndole: *"¿No pensaría usted que esta chiquita, si la vistiera, la limpiara y le diera de comer correctamente, no sería tan bella como cualquier francesa?"*[35] La hermosura del paisaje y la estatura del "*hombre drapeado de lana blanca*"[36] no debían dejar al escritor de *La Peste* indiferente, incluso aunque sólo hubiera visto en aquella región la miseria. La comparación con Grecia, país de las olimpiadas, de la imaginería mitológica griega y del culto a la belleza, le empujan a preguntarse sobre la indigencia de esta región y de sus habitantes. Claro, como lo subraya en la página 19: "*Si pienso en La Kabylie, no veo sus desfiladeros resplandecientes de flores, ni su primavera que se extiende por todas partes y que evoco*." El espectáculo de la miseria y de su decaimiento cubre todo lo pintoresco. Sus ojos de periodista y no de novelista constatan que: "*Es del pan, del trigo, del socorro, una mano fraterna de ayuda, lo que queda es sólo literatura*."[37] La descripción que hace el autor del paisaje de La Kabylie comienza con la belleza del cuadro y la hermosura del espectáculo, para acabar con la repetitiva comparación y evocación de la miseria: "*El decorado de los montes cubiertos de flores, de este cielo sin arrugas y de estas noches magníficas está detrás de la cara socavada por úlceras llenas de pus de un miserable mendigo berebere."* [38]

En algunos puntos del texto de Camus, sentimos la molestia del autor cuando se encuentra frente a un espectáculo que le incomoda por tanta depauperación a pesar de tener esta visión magnífica: "*la sombra que baja de las montañas en esta tierra esplendida que entrega un descanso en el corazón del hombre*."[39] Se prohíbe ver y sentir la belleza en el lugar donde cada ser vivo siente sufrimiento. El cuadro que Camus presenta es tan escandaloso que invita a cualquier persona a ver lo increíble y el verdadero desamparo de todo un pueblo. En cuanto a la vivienda en donde se amontonan hombres, mujeres, niños y bestias, son *gourbis*[40], con pozos negros abiertos al cielo y sin tapaderas. Nombres de pueblos como: Beloua, El-Fray, los pueblecitos de Bordj-Menaïl son citados, la lista no es exhaustiva. Se añaden a estos dolores, enfermedades tales como el paludismo y el tifus que castigan y matan regularmente a esta población indefensa, sin socorro y sin ningún cuerpo médico que pueda ayudarla.

En paralelo, Feraoun en el primer capítulo habla de *Mi pueblo* y constituye la primera parte de su obra. El posesivo "*mi*" apoya el sentido de pertenencia, dando a la palabra cierta afección y ternura. Además, el diálogo se instala entre el "yo" y el "él" que pone cotos a ambos protagonistas, por una parte, el narrador, y por otra, su espacio vital. Feraoun, como simple aldeano, comparte con los demás habitantes ese pedacito de tierra que él eleva a su nivel para mostrar su importancia y a la vez su amor. La complicidad del autor con el pueblo es muy significativa y el lector siente una confusión absoluta entre autor-pueblo. Sólo un berebere puede entender eso. Y a pesar de la fealdad que se desvela

[34] Ver Max Aub *El Diario de Djelfa*
[35]En traducción personal. Albert Camus, Op.Cit.18.
[36] Ibid. p. 17
[37] Ibid. p.19.
[38] Ibid. p.21.
[39] Ibid. p.31.
[40] Gourbis: en traducción por chabolas

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

en "*mi*" pueblo, todo "*el mundo lo quiere mucho, a pesar de lo que dicen. Acaban de verlo tal como es y encontrar sus encantos.*"[41]

El pueblo de Mouloud Feraoun. Croquis de Charles Brouty p. 10

La emigración

Ambos han desarrollado en sus escritos la emigración masiva de los bereberes en Francia con motivo de la pobreza de esta región cuyos accesos son difíciles. La Kabylie, zona particularmente pobre, es la principal fuente humana de candidatos a la emigración. Un verdadero proyecto migratorio es elaborado colectivamente por la familia o la asamblea del pueblo (*La Djemâa*). Según Camus, "*A partir de 1939, Había entre 40 y 50 000 emigrados en Francia. El salario del emigrado alimentaba La Kabylie y el país conoció así la prosperidad*."[42] Al principio del siglo XX, los bereberes constituían una mano de obra muy codiciada por el empresariado francés. "*En las minas del Pas-de-*

[41] En traducción personal: Feraoun Mouloud, (1990): *Jours de Kabylie*. Alger: Bouchène. p. 11.

[42] Camus Albert, (1965): *Chroniques algériennes.* Paris: Ed. Gallimard

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Calais, en los campos hortenses de la región de Marseille, en los talleres industriales de Lyon o del Bassin Parisien, fueron muy apreciados por la experiencia que tenían y…su abnegación al trabajo.”[43]

Y según Alain Mahé[44] en *Historia de La Gran Kabylie,* la evolución del número de emigrados argelinos en Francia y de los bereberes en 1923 es de 80 000 emigrados, de los cuales 67 280 son bereberes. El porcentaje es de 84,1% y en 1954, en un total de 212 000 hay 120 000 bereberes, o sea 56,6%.[45] ¿Cuáles son las razones que empujaron a los bereberes a emigrar? Una de las primeras consecuencias era que la tierra de La Kabylie es pobre para el cultivo de los cereales, sólo dos árboles crecen sin dificultad: la higuera y el olivo. Mientras que sabemos que el pueblo berebere consume sobre todo cereales, trigo, cebada, zahína, en forma de pan o de cuscús. La emigración termina siendo una imperiosa solución para este pueblo, que a pesar de su indigencia nunca pierde su dignidad. De ese modo, sólo el éxodo y el exilio son soluciones urgentes. Es cierto que la despoblación de esta región planteó problemas en la célula familiar. Pero, sabemos que a partir de este momento la mujer, la madre y también la abuela sustituyeron al hombre para ser muchas veces las responsables del hogar y más tarde *la Moudjahida*.[46]

Camus se indigna también por el régimen de trabajo que se impone a los hombres. A este tipo de explotación del hombre por el hombre la llamó esclavitud. La utilización tan infame de esta población como mano de obra muy mal pagada, favoreció en algunos lugares el fenómeno de la emigración. En las fincas trabajaban más de 12 horas al día, y 5 días a la semana por un salario calamitoso. El artículo titulado *Los salarios insultantes* del 8 de junio de 1939 es una vergüenza. ¿Cómo no tomar la decisión de huir hacia otra parte del mundo más clemente, incluso aunque ese país de enfrente sea *La Francia colonizadora*?

En algunos pasos de su libro, Feraoun describe la vuelta del emigrante al redil con ironía, pues se jacta de su magnífico traje y su nueva maleta reluciente. Los días pasados en el extranjero formarán parte de un lejano recuerdo. Todo se olvidará muy de prisa, tanto *La place de L'Étoile* como la fealdad del pueblo. Traerá con él únicamente el aire malsano de la ciudad a “*esta tierra sana, modesta y pura, como una campesina pobre pero de buen nacimiento*.”[47]

[43] http://www.lecourrierdelatlas.com/Dossier/Les-Kabyles-de-la Republique.html#sthash.dZxIVZu7.dpuf

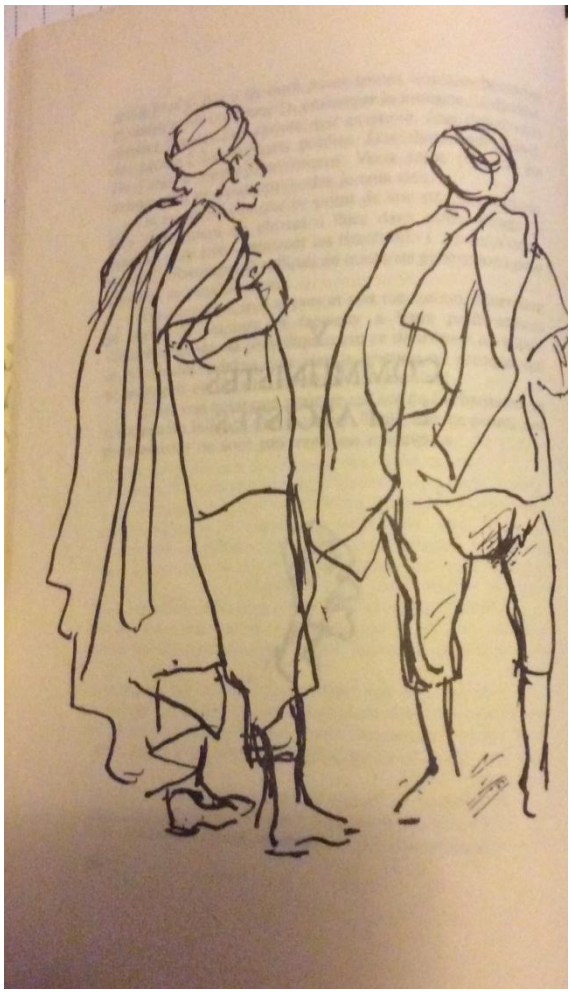
[44] Alain Mahé: Doctor en la escuela de Altos Estudios en Ciencias Sociales (EHSS). Dedicó su tesis doctoral a la antropología histórica de la Gran Kabylie (siglo XIX – XX) y publicó numerosos artículos en diversas revistas. Está acabando actualmente una obra de antropología jurídica y política (De la legítima defensa del hombre).

[45] Mahé Alain (2001): *Histoire de la Grande Kabylie: Anthropologie du lien social dans les communautés villageoises.* pp.415-417.

[46] La Moudjahida en traducción la mujer combatiente durante la guerra de liberación argelina. Leer el libro-documento de Si Hadj Mohand Abdenour, (2007) *: Les femmes du Djurdjura et la rébellion : Kabylie en guerre, 1954-62.* France: Amazon.

[47] Feraoun Mouloud, (1990): *Jours de Kabylie*. Alger: Bouchène. p.17.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6



Traje tradicional del aldeano berebere. Croquis Ch. Brouty p.58.

La Djemâa

Las explicaciones anteriores nos han mostrado la amplitud del fenómeno migratorio en La Kabylie y su importancia económica por parte de los emigrantes, enviando dinero regularmente por vía de giros postales a sus familias y a *La Djemâa*[48] y todo ello con objeto de realizar acciones comunitarias. En efecto, los emigrados son aldeanos, animados por un espíritu solidario y respetuoso de los valores tradicionales tales como la importancia del grupo, de la comunidad y de la sociedad berebere. En su vida, *El thamourt* (significa el país, la familia, el grupo de hombres, el pueblo, en general es decir la comunidad) ocupa un tema esencial en su reflexión. Todos los comportamientos colectivos, bien sean los que conciernen a los aldeanos del *bled*, o al conjunto de los emigrantes, ya soldados en Francia, están subordinados a la disciplina de la colectividad. Así, estos individuos deben probar que se someten a la solidaridad de los autóctonos, y que conservan el sentido del honor del pueblo. No deben imitar al ciudadano, que "*quiere mucho a su persona*" y que "*trabaja únicamente para la barriga.*"[49]

[48] Asamblea de los sabios del pueblo, en general son los más viejos y eruditos.

[49] Sayad Abdelmalek, (1977): Les *trois âges de l'émigration algérienne*. In Actes de la recherche en sciences sociales, n° 15. Janvier.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

La solidaridad forma parte de la organización de este pueblo: "*Los habitantes tenían la obligación de ir detrás de todos los entierros, a fin de que el cortejo fúnebre del pobre fuera seguido como el del rico […] el castigo más severo era la exclusión y la puesta en cuarentena, algo que nadie podía soportar."*[50] Esto no impide que la miseria descrita por Camus no ablande el razonamiento de esta pobre gente que continúa digna y sensible y sigue siendo un modelo para los que se piensan superiores.

Mientras que Feraoun dedicará todo un capítulo para explicar el papel que desempeña *La Djemâa* en la sociedad berebere,[51] diciendo que "*Tiene su historia, su importancia, su clientela."*[52] Las relaciones sociales se toman en comunidad con los dos personajes más sabios que son el Amin[53] y el usurero. Este grupo de personas que algunos llaman: "*Asamblea*" o "*Consejo*" se comprometerá algunos años después de tomar decisiones muy reflexionadas en cuanto a la guerra de liberación. Estas sentencias y juicios se tratan y se exponen en *La Djemâa*. El sacrificio que tendrá lugar durante la ceremonia del *Timchret*[54] es la prueba de la repartición igualitaria de la carne con toda la población del pueblo y eso concluido por el acuerdo de *La Djemâa*. Pobres y ricos, mujeres, hombres y niños comerán la carne dividida equitativamente. Es "*una noche de fiesta en todas las casas*."[55] ¿Actualmente, existen tipos de solidaridad y espontaneidad en las sociedades que se dicen modernas como éstas? ¿Qué les parece?, ¿Esto no es un ejemplo que los montañeses nos dan?, hay que pensarlo. Pero de nuevo, no compartimos el punto de vista de Camus cuando dice que: "*es un pueblo que vive con tres siglos de retraso*."[56] Toda su organización está presente para contradecir este punto de vista. Camus no había entendido la profundidad del pueblo y del alma berebere. Su comportamiento fue más bien él de un periodista y de un investigador extranjero.

En otros momentos, se acerca a Feraoun, cuando este último trata de la democracia, de la repartición y cuando clama que esta pequeña sociedad, desde lo más profundo del monte nos dará a nosotros "*occidentales modernos*", lecciones de vida comunitaria. La repartición es un punto de honor, todos deben participar, hasta "*los emigrantes de París, Lille y de Alsace. Cada cual debe dar lo que pueda. Nuestra Djemâa debe permanecer como la más bella."*[57] En 1857, El Barón Aucapitaine se expresará en cuanto al tema de *La Djemâa* diciendo:

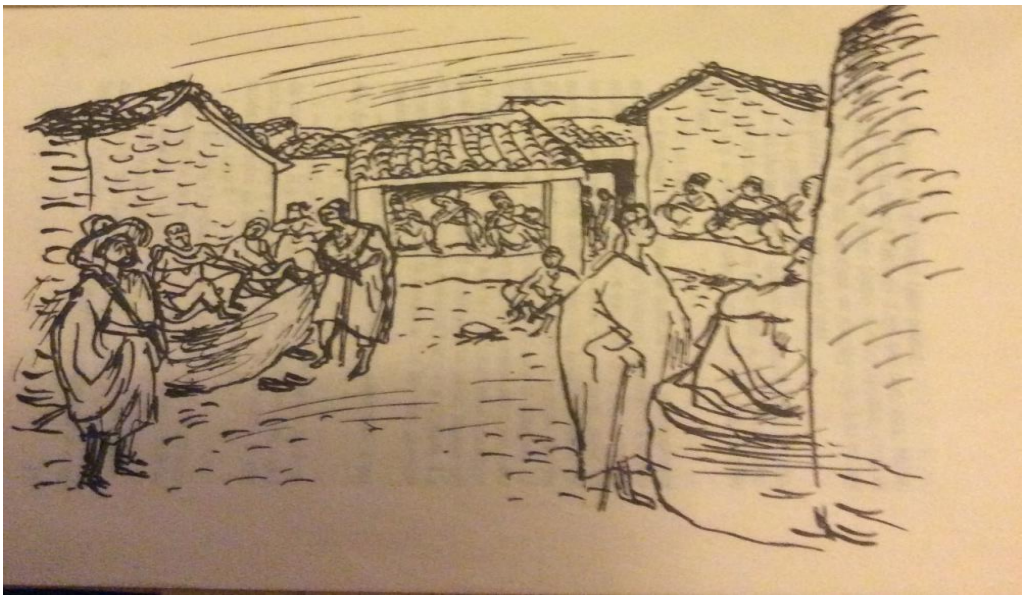
> *La Djemâa* no pronuncia jamás una sentencia de muerte, el ejecutor de las altas obras no es conocido en esta sociedad bárbara. El asesino cesa de pertenecer a esta tribu, su casa será destruida, sus bienes confiscados, el exilio eterno se pronunciará para alejarlo de los demás: este es el veredicto público.[58]

Para castigar a alguien que cometió una falta, "*Su jurisdicción no ha previsto una pena de cárcel, porque el amor de este pueblo por la libertad es tan grande…Estos*

[50] Camus Albert, (2005): Op.cit. p.96.
[51] Es el más largo capítulo, en las Ediciones Zirem se extiende de la página 19 a 33 con muy bellas ilustraciones de Brouty. (Ver p. 21, 22, 25 y 33.)
[52] Feraoun Mouloud, (1990): Op.cit. p. 21.
[53] El Amin: el responsable
[54] Timchret: Para los bereberes es la fiesta del sacrificio colectivo, ocurre después de un sueño que había hecho una aldeana. (Ver en el libro de Feraoun, el cuarto capítulo es explicativo de esta ceremonia.)
[55] Ibid. p.52
[56] Camus Albert, (2005): Op.cit. p. 41.
[57] Ibid. p.33.
[58] El Barón Henri Aucapitaine, 1857: *Extraits des Nouvelles Annales des Voyages. Le pays et la société kabyle de l'expédition de 1857.* Paris: Arthus Bertrand, librairie de la Société de Géographie.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

hombres han vivido con las leyes de una democracia más grande que la nuestra." Escribía Camus. Mientras que Bouzar Wadi tratando de la aldea diría: "*Que tenía su propia justicia. La peor sanción era el ser señalado y la exclusión del grupo. Hace falta entender este hecho, esta nostalgia del "orden" a la mirada de los cambios que afectarán la vida del pueblo, su trama colectiva*."[59] Más tarde, en 1990, Christiane Achour notará en su libro de lingüística: "*Desde el punto de vista temático, la literatura de Mouloud Feraoun tiene el mérito de poner en escena la sociedad berebere, la vida de los colonizados, ausentes de los escritos de los autores europeos o caricaturizados como bereberes "primitivos" que vivían en el arcaísmo."*[60] *La Djemâa* constituida por verdaderos autóctonos está aquí para contradecir toda la literatura del blanco bienhechor y superior y, guardaremos como conclusión a este capítulo la definición de Feraoun que la calificaba de *"lugar de las palabras graves y de los actos viriles."*[61]



La Djemâa. Croquis de Ch. Brouty p.25.

Los aldeanos bereberes

A partir del primer artículo, Albert Camus nos presenta el pueblo berebere, su soberbia, su independencia y su celo por conservar todas sus tradiciones. Cuando el autor de *La Peste* menciona a: "*estas bandadas de niños chapoteando en el barro de los colectores…*"[62] Feraoun tratará la misma imagen poéticamente diciendo: "*patitos sucios chapoteando en las aguas de las callejuelas sucias y estrechas*."[63] Son dos estilos diferentes para describir la misma observación visual.

En el pueblo, los trabajos de cada uno son muy claros. En la célula familiar, todos los miembros son responsables del hogar. En invierno, si el hombre corta un árbol para

[59] Bouzar Wadi, (1984): *Lectures maghrébines.* Algérie : O.P.U. PUBLISUD. p. 203.
[60] Achour Christiane, (avril-juin 1990) *: Pour une histoire du français en colonie. Etudes de linguistique appliquée*. p. 87-96.
[61] Feraoun Mouloud, (1990): Op.cit. p. 27.
[62] Camus Albert, (2005): Op.cit. p. 18.
[63] Feraoun Mouloud, (1990): Op.cit.p12.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

calentarse, la mujer, o como lo enuncia Feraoun, es "*la vieja con el haz de leña"* que debe transportarlo hasta la casa. Aquí también constatamos que la repartición del trabajo es equitativa. "*Cada uno desempeña su papel. Es fácil entenderlo*."[64]

La vieja con el haz de leña. Croquis de Ch. Brouty. p. 88.

Mientras que la joven, se ocupa de los quehaceres domésticos, tiene también la obligación de ir a buscar el agua que se encuentra a veces a algunos kilómetros de la casa. ¿La sociedad moderna que somos puede entender esto?, y no se da cuenta de las facilidades actuales gracias a la nueva tecnología.

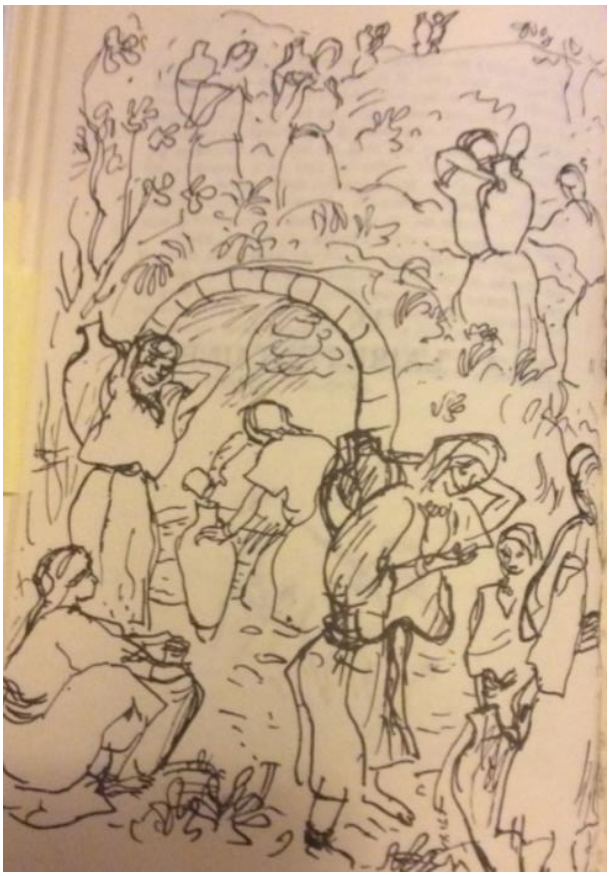
En ninguna parte de su texto Feraoun trata de niños en harapos miserables. Ni tampoco de *"niños en harapos que se pelean por el contenido de la basura, contra perros bereberes."*[65] ¿Por qué existen perros bereberes y perros franceses o europeos? Son, me parece, perros y nada más. No tenemos que olvidar que estamos en 1954, después de la segunda guerra mundial y que el disparo de la guerra de liberación argelina se decidió en *Les Aures*[66]en este año. Muchos países tales como Francia empezaban a despertarse de

[64] Ibid. p. 90.
[65]Camus Albert, (2005):Op.cit. p. 29.
[66] Macizo montañoso argelino ocupado por su mayoría de bereberes.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

las dos guerras que las han marcado tanto humanamente como económicamente. En los campos y los montes, lejos de las ciudades profundas, el hambre, la miseria y la indigencia debían ser también algo cotidiano para los pequeños franceses, por hablar sólo de ellos. El mismo cuadro debía dibujarse. Es verdad que las constataciones de las encuestas de los periodistas, lanzadas por las estadísticas son verdaderas, pero al mismo tiempo en España, en Italia, en Alemania etc., la vida campesina debía parecerse a ésta, mientras que en los pueblecitos de La Kabylie, los bereberes vivían casi en una autarquía gracias al papel unificador de *La Djemâa.*

Redactando este análisis, hay una serie de preguntas que se nos plantean, ¿Por qué Camus no evoca lo tradicional de la mujer berebere que va por agua y que forma parte de su ritual? La carga altanera de la jarra y del ánfora que pone de relieve sus curvas sensuales y atractivas, sus trajes tornasolados que han inmortalizado tantos pintores y sus risas cantarinas que les permiten olvidar y evadirse de la tristeza de su hogar y de sus problemas. La fuente es el decorado que pone de relieve Feraoun en su texto. La describe con toda su alma de berebere unido a esta mujer representante a la vez de la modernidad y de la tradición. ¡Qué maravilloso y agradable ver a esta jovencita dirigiéndose a la fuente y llevando un ánfora sobre la cabeza! (Ver los cuadros de pintores modernos argelinos.[67])



Las mujeres en la fuente: (*A la clara fuente*). Croquis de Ch. Brouty .p. 106.

[67] Cuadro de Chikdene Lyazid, el Monet berebere, representando la mujer berebere con una ánfora yendo por agua a la fuente del pueblo. https://www.kabyle.com/articles/lyazid-chikdene-monet-kabyle-herbe-22935-29032014

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

La educación en La Kabylie

En el reportaje, tanto como en el libro de Feraoun, la enseñanza ocupará un capítulo. En uno, son actas bajo forma de estadísticas, mientras que en el otro, es el maestro del *Bled* el que tratará de su profesión con amor, ternura, realismo y pasión de *"¡Las bellas escuelas de La Kabylie! Escuelas suntuosas, nuevas, bien amuebladas, con agua, electricidad, garaje, que empiezan a ser muy distinguidas en los pueblos."*[68]

Camus subrayará en su artículo *"La enseñanza"* que: "*La sed de aprender y el gusto por los estudios vuelven a ser legendarios para el berebere."*[69] En oposición a esto, y muy cerca de las cifras, Camus nos informará de la situación desastrosa de la enseñanza y la carga de los niños a pesar de sus ansias de la instrucción. "*En la escuela de Talam-Aïach los maestros en octubre pasado han visto llegar a niños absolutamente desnudos y cubiertos de pulgas…aproximadamente uno sobre sesenta comen y los demás almuerzan una cebolla o algunos higos."*[70] Lo sorprendente es que, para los padres de aquella época, la sed de aprender es la misma, tanto para sus niñas como para sus niños. La toma de conciencia y el despertar del Hombre berebere que le empujará más tarde al nacimiento de estas grandes mujeres cuyos nombres han provocado el terror y el miedo del colonialismo francés, y que marcaron gracias a su valor la historia de nuestro país: Argelia. "*El maestro del bled"* elogiará en su último capítulo la población berebere mientras que para la escuela diría: "*Se envía a los niños para que vuelvan mejor, el templo de una religión nueva que no excluye la antigua."* La escuela ocupa para esta categoría de gente un lugar importante, tanto como la religión. Otra vez saludamos la reflexión de los bereberes, cuyo comportamiento democrático y moderno supera el de los occidentales de aquella época. Han entendido todo. Por eso, algunos años más tarde los integristas del grupo O.A.S. asesinaron a Mouloud Feraoun, símbolo y florón de la futura Argelia moderna y progresista.

[68] Feraoun Mouloud, (1990): Op.cit. pp.135-136.
[69] Camus Albert, (2005): Op.cit. p.72.
[70] Ibid. p.30.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Los niños dirigiéndose hacia la escuela. Croquis de Ch. Brouty p. 133.

Conclusión

El viaje que nos propone Feraoun y la encuesta de Camus convergen en momentos y divergen en otros. Para uno, son propósitos de un periodista y pesquisidor. A cada artículo, las actas prueban sus dichos y el último capítulo es una serie de justificaciones a las desgracias de La Kabylie con propuestas concretas. Los 11 artículos escritos no tuvieron resonancia en el país ni en Francia para ayudar a La Kabylie sino que provocaron un clamor de indignación y denuncia muy importante, que siguió al Premio Nobel hasta su muerte. Lo que modestamente le reprochamos hoy día, es el no haber tratado lo esencial, como lo hizo Feraoun, el papel de *La Djemâa*, la toma de conciencia de la mujer en la célula familiar y el impacto de los padres en lo que concierne a la enseñanza.
Hoy en día, se entiende que Feraoun o más bien Ait Chabane no pudo expresarse tan claramente como Camus. Si uno había sido censurado, pensamos que el autor del *Hijo del pobre* habría tenido represalias o problemas por parte de la administración colonial, si hubiera hablado con tanta libertad. Se debería esperar a su libro, *El Periódico, 1955-1962* aparecido *en Las Ediciones du Seuil* después de la independencia de Argelia en 1962, para conseguir informaciones complementarias. En este documento irreemplazable se manifiestan las esperanzas, las tristezas y las dudas cotidianas de este autor. El caleidoscopio que nos ofrece tan naturalmente Feraoun, nos ha colmado por su realismo y su implicación y eso permitió al lector que somos acercarnos a él y procurar entender al *Hijo del Pobre*. El último toque del capítulo final *El maestro del bled* nos sugirió mucha simpatía para con el autor y dejó una nota optimista para nuestro país visto por un escritor de mediados del siglo XX, visionario, moderno y progresista.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Bibliografía

Obras

Achour Christiane, (avril-juin 1990)*: Pour une histoire du français en colonie. Etudes de linguistique appliquée*.
Benaïm André, Glacet Aymeric, (2013): *Albert Camus au quotidien*. France: PRES Université Lille Nord de France et de la Région Nord- Pas de Calais.
Bouzar wadi, (1984): Lectures maghrébines. Algérie : O.P.U. PUBLISUD.
Camus Albert, (2005): *Misère de la Kabylie*. Bejaïa : Editions Zirem.
……..., (1965): *Chroniques algériennes*. Paris : Ed. Gallimard
Feraoun Mouloud, (1990): *Jours de Kabylie*. Alger : Bouchène.
Khalfa Boualem, Henri Alleg et Abdelhamid Benzine, (1987). *La grande aventure d'Alger Républicain*. France: Messidor. p. 25.
Le Baron Henri Aucapitaine, (1857)*: Extraits des Nouvelles Annales des Voyages. Le pays et la société kabyle de l'expédition de 1857.* Paris: Arthus Bertrand, librairie de la Société de Géographie.
Lévi-Valensi Jacqueline (2006): *Albert Camus ou la naissance d'un romancier. (1930-1942)*. France: Gallimard.
Mahé Alain (2001) Histoire de la Grande Kabylie: Anthropologie du lien social dans les communautés villageoises.
Ringot Roselyne, (2014): *Analyser le discours de presse*. Paris: Armand Colin.
Sayad Abdelmalek, (1977): *Les trois âges de l'émigration algérienne*. In Actes de la recherche en sciences sociales, n° 15. Janvier.
Si Hadj Mohand Abdenour, (2007): Les femmes du Djurdjura et la rébellion: Kabylie en guerre, 1954-62. France: Amazon.

Artículos consultados en el Web

Albert Camus et Mouloud Feraoun, une amitié Qui Résiste aux divergences politiques (2001)
Au colloque *La plume Dans la plaie, les Écrivains-Journalistes et la guerre d'Algérie* (28-29 septembre 2001), avant d'être publié dans les Actes de colloque CE Organisé sous la direction de Philippe Baudorre, Pessac, Presses universitaires de Bordeaux, 2003, pp. 129-135.
http://www.depechedekabylie.com/cuture/34220-misere-de-la-kabylie-les-inoubliables-reportages.html#jTPUY51tfY2cosvH.99
www.crecinternational.org/.../24hdansuneredaction_pr...
Maougal Mohamed Lakhdar: *Albert Camus, Les mots pour le dire*. El Wattan du 20/04/2006.
http://www.djazairess.com/fr/author/M+Lakhdar+Maougal

Cuadro de pintura en el Web:

https://www.kabyle.com/articles/lyazid-chikdene-monet-kabyle-herbe-22935-29032014

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Entrevistas

-Entretien avec Patrick Charaudeau in *Médiatiques. Récit et société*, Louvain-la-Neuve, Printemps, 2000
http://www.patrick-charaudeau.com/Entretien-avec-Patrick-Charaudeau.html
-Témoignage d'Ali Ait Abdellah, combattant de la 2e Guerre Mondiale, effectué par Mourad Hammani le 16 mars 2015 à Tigzirt Kabylie.
http://algeriefranceinfos.blogspot.com/2015/03/video-documentaire-ali-ait-abdellah.html
http://www.lecourrierdelatlas.com/Dossier/Les-Kabyles-de-la
Republique.html#sthash.dZxIVZu7.dpuf

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Estudio semiótico de la recurrencia del término *miseria* en *Misère de Kabylie* de Albert Camus y su campo semiótico:

Camus Albert, (2005): *Misère de La Kabylie*. Bejaïa : Editions Zirem.

Miseria	Reportaje Du 5 au 15 junio 1939	Páginas	Líneas
	N°1- 5 de junio La Grecia en harrapos	18 19 20 21	5 9-13-24-28 8-14-17-24 11
	N°2- 6 de junio Indigencia	25 27 28 30 31	9-2 5 21 32 12
	N°3- 7 de junio La indigencia	40	30
	N°4- 8 de junio Los salarios insultantes		
	N°5- 9 de junio La vivienda	55	12-22
	N°6-10 de junio La asistencia	68	9
	N°7- 11de junio La enseñanza		
	N°8- 12 de junio Dos aspectos de la vida económicas berebere: La artesanía y el desgaste	82 86	5 12-14-19-23
	N°9- 13 de junio El porvenir político de los centros comerciales	90	5
	N°10- 14 de junio ¡Para vivir La Kabylie reclama!	108	17
	N°11- 15 de junio Conclusión	113	8

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

El término miseria está repetido 28 veces en el texto, al ritmo propuesto por el cuadro de arriba. En cuanto "*a las palabras para decirlo"* para parafrasear al escritor Lakhdar Magoual[71] en su artículo de El Wattan del 20/04/2006, el autor de *La Peste* ha escogido unos términos y calificadores muy duros para describir La Kabylie. Estos son algunos ejemplos:

Léxico:

Harapo-hambre-caridad-indignación-mendigo-sufrimiento-andrajo-angustia-desamparo-indigencia-apuro-basura-crisis-pulgas-paro-desesperanza-protesta-insalubridad-esclavitud-desden-tristezachabola-gourbi-carencia-herondez-colector-excremento-salubriedad-epidemia-desgracia-paludismo-tifús-plaga-desgaste-hambre

Calificadores:

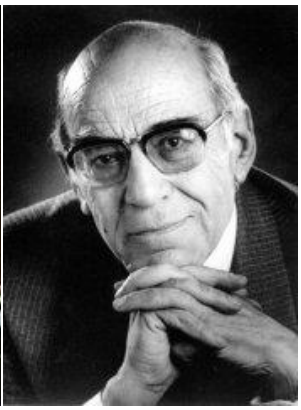
Espantoso-descarnado-hético-andrajoso-conmovido-externuado-desesperado-insultante-miserable-roido-desgraciado-feo-malo-venenoso-peor-indigente-ingrato-revuelto-ajado-impotente-socorrado-despreciable-odioso-subalimentado-abyecto-hediondo-angustiado-poluado-deplorable-trágico-insuficiente-marchitado

Todas estas palabras de una gran crueldad no dejan escapar nada del cuadro negro que pintó Albert Camus sobre La Kabylie a fin de que las instancias políticas y administrativas de aquella época reaccionaran. Pero por desgracia, el desprecio, la ira y la arrogancia fueron las reacciones a estos artículos escritos por un argelino diferente de los demás. René Janon y Roger Joseph Fernand Frison-Roche, citados al principio de este análisis, han sido las voces y los porta-voces oficiosos del gobierno, elogiando las acciones beneficiosas y salvadoras del blanco y de la colonización en Argelia, tesis que continúa siendo defendida hasta hoy día.

[71] Magoual Mohamed Lakhdar es pensador y escritor. Es también universitario y profesor en la enseñanza superior. Conferenciante internacional, se interesa a las preguntas de la cultura, especialista en filosofía del lenguaje y sociolingüista, es autor de muchas obras cuyos estudios están dedicados a Kateb Yacine y Albert Camus aparecidos en los Estados Unidos (Está en colaboración con Aicha Kassoul)

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Fragmentos de la correspondencia cruzada entre FERAOUN – CAMUS – ROBLES[72]



Mouloud Feraoun **Albert Camus** **Emmanuel Roblès**

Première lettre de Feraoun à Camus

Cher
monsieur, Taourirt-
Moussa, le 27 mai 1951

Je viens de recevoir ici, à Taourirt-Moussa, la visite de mon ami Roblès. Il m'a dit tout le bien que vous pensez de mon petit ouvrage et m'a donné votre adresse que je désirais connaître depuis longtemps. L'hiver dernier, j'avais demandé à Pierre Martin du S.C.I. (1) de vous faire parvenir un exemplaire de *Le Fils du pauvre.* Lui aussi pouvait me communiquer votre adresse mais je n'avais pas osé vous écrire. Je suis très heureux d'avoir réussi à vous intéresser parce que je vous connais depuis longtemps. Je vous ai vu en 1937 à Tizi-Ouzou. Nous étions bien jeunes. Vous écriviez des articles sur la Kabylie dans Alger républicain (2) qui était notre journal, puis j'ai lu *La Peste* et j'ai l'impression d'avoir compris votre livre comme je n'en avais jamais compris d'autres. J'avais regretté que parmi tous ces personnages il n'y eût aucun indigène et qu'Oran ne fût à vos yeux qu'une banale préfecture française. Oh ! Ce n'est pas un reproche (…)

Suite de la lettre inédite sur version papier

Réponse inédite de Camus

[72] No me permito traducir estas cartas para no inducir al lector en una mala interpretación, prefiero dejar esto a especialistas de traducción.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Cher
monsieur,

Paris, 12 juin 1951

J'ai lu en effet avec plaisir, et émotion, votre livre. Je ne me souviens pas de cette entrevue de 1937. Mais j'ai encore gardé mes articles et les souvenirs de cette admirable Kabylie. J'aime votre peuple, fraternellement, et j'admire ses vertus, de vraie dignité (…)

Suite de la lettre inédite sur version papier

Lettre de Feraoun à Camus

Cher
ami,

Alger, 30 novembre 1957

N'attachez aucune importance, aucune signification au silence des écrivains musulmans(1). Quant à moi, j'ai cru devoir vous exprimer ma satisfaction simplement parce que je me place beaucoup plus près de vous que les autres. Lorsque Roblès, notre ami commun, me parle de vous, il me rapporte jusqu'à vos secrètes pensées que vous ne lui celez jamais et j'en suis arrivé à être au courant de vos opinions, de votre angoisse, de votre souffrance. Croyez-vous que vos confrères vous connaissent de la sorte même s'ils vous comprennent et vous apprécient mieux que je ne puis le faire ?(…)

Suite de la lettre inédite sur version papier

Lettre de Feraoun à Camus

Je suis, peut-être, moins surpris que vous-même du silence qui entoure votre dernier livre (1) et finira par l'étouffer. Auriez-vous, par hasard, le désir d'éteindre l'incendie en faisant la part du feu, prétendriez-vous vous interposer entre ceux qui se battent au lieu d'encourager les vôtres tout en cherchant à décourager les miens, avouez, monsieur, que si votre attitude étonne, l'accueil réservé à votre ouvrage, n'a, lui, rien de surprenant, car si depuis quatre ans on n'a cessé de réclamer, de solliciter, d'exiger votre opinion, il est clair que cette opinion, en fin de compte, devait être celle de tous, fermement installée dans les têtes, les cœurs – les ventres, ajouterai-je. Il est clair qu'on vous demandait de condamner les uns, d'approuver les autres, même de trouver quelques bonnes raisons pour cela. Quelques bonnes raisons qui auraient échappé, jusqu'ici, parce que vous êtes un grand esprit, que c'est une grande chose pour la France d'avoir des hommes tels que vous et une veine pour les politiciens de s'appuyer sur vos arguments. On ne vous demandait rien d'autre. Qu'avez-vous fait, monsieur ?(…)

Suite de la lettre inédite sur version papier

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

JOURNAL de Mouloud Feraoun

Roblès a évoqué devant moi tous ces attentats ; il les trouve odieux, inadmissibles et estiment que leurs auteurs n'ont droit à aucune pitié. Il revient de Paris où il a vu longuement Camus. Camus se refuse à admettre que l'Algérie soit indépendante et qu'il soit obligé d'y rentrer chaque fois avec un passeport d'étranger, lui qui est Algérien et rien d'autre. Il croit que le FLN est fasciste et que l'avenir de son pays entre les mains du FLN est proprement impensable. Je comprends fort bien l'un et l'autre mais je voudrais qu'ils me comprennent aussi. Qu'ils nous comprennent, nous qui sommes si près d'eux et à la fois si différents, qu'ils se mettent à notre place. Ceux qui m'ont parlé en langage clair la semaine dernière m'ont dit que je n'étais pas Français (…)

Suite de la lettre inédite sur version papier

Réactions de Mouloud Feraoun à la mort de Camus Le dernier message

Je me suis pris à espérer dans un avenir plus vrai, je veux dire un avenir où nous ne serons séparés ni par l'injustice ni par la justice ». C'est là le dernier message que je tiens de Camus. Il date de plusieurs mois et, dimanche soir, cette phrase s'inscrivait pour moi dans un ciel sombre, chargé d'orage, qu'elle striait comme un éclair rapide, un trait éblouissant à la fois fragile et dense qui venait souligner avec une vigoureuse exactitude l'appel au calme lancé, toutes les dix minutes, par le délégué général du gouvernement général en Algérie : « C'est avec une grande émotion que je reprends la parole ce soir. Malgré les appels publics et les adjurations privés que nous avons multipliés, le commandant en chef et moi, et avec tous les chefs militaires, ce que nous avons tout fait pour éviter est arrivée : le sang a coulé… » (…)

Correspondance de Feraoun à Roblès

Taourirt, le 2 mars 1952

Mes piles ont été assez fortes pour me permettre d'entendre ta pièce [(1)] d'une façon à peu près satisfaisante. Mon frère qui exerce à côté de moi – 2 km – est venu passer la nuit ici et a pu l'écouter aussi. J'ai eu énormément de plaisir à le voir accroché, enthousiasmé. Il s'y connaît un peu car, pendant la guerre, il a dirigé en Italie et en France une troupe de théâtre arabe après la descente de Cassino…

Pour ma part, j'ai en *La Vérité est morte* une confiance absolue. Si je te l'écris, c'est pour te prier de ne pas douter un seul moment de sa valeur. Sur le plan humain, c'est absolument inattaquable. Pour le reste je ne suis pas capable d'apprécier, du moment que je n'ai jamais vu jouer une quelconque pièce de théâtre *(...)*

Suite de l'article sur version papier

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Este es un artículo del periódico *El Watan*, sacado de los archivos, fechado el jueves, 14 de marzo de 2002, y escrito por su amigo Maurice Monnoyer (Periodista, escritor francés), en comemoración de la muerte de Mouloud Feraoun.

La lectura del artículo nos permite conocer los valores del escritor y sus relaciones con Emmanuel Robles y otros intelectuales de aquella época.

Se encuentra en internet, bajo, el título: ***Mouloud Feraoun, mon ami***

http://www.editions-harmattan.fr/index.asp?navig=auteurs&obj=artiste&no=5415
(artículo escrito en francés)

Evocación:

Mouloud Feraoun, mon ami

Watan Jeudi 14.03 02

J'ai vécu neuf années complètes en Algérie, de 1948 à 1956. Je m'y suis marié avec une jeune fille d'Oran. Mes trois enfants y sont nés. J'ai fait bâtir une maison à Hydra. C'est dire combien je suis resté profondément attaché à ce merveilleux pays dont j'étais tombé amoureux, lors de mon premier reportage en 1945. Je porte toujours en moi la blessure de mon arrachement de cette terre où j'espérais vivre jusqu'à mon dernier souffle. Les circonstances ne l'ont pas permis. Je ne m'en suis jamais consolé.

En Algérie, j'ai vécu comme journaliste indépendant, une aventure exaltante qui m'a marqué à jamais. Des hommes de paix avec moi avaient conçu, dès 1949, le projet fou de transformer le pays en une terre où auraient vécu pacifiquement les Algériens et ceux que l'on appelait alors les Européens ou pied-noirs. Nous voulions bâtir une communauté algérienne sur deux socles : la fraternité et la justice pour tous. Nous pensions sincèrement que cela était possible. Albert Camus avait la même préoccupation. C'était une utopie que la guerre d'indépendance a balayée (1).

Je me suis lié d'amitié avec Emmanuel Roblès, Mouloud Feraoun et Mohammed Dib. Un des tout premiers, j'ai découvert et fait connaître Le Fils du pauvre, cet ouvrage bouleversant d'une enfance et d'une jeunesse kabyles. J'ai interviewé longuement son auteur. Une amitié réelle, profonde s'est nouée entre nous.

Je venais de quitter l'Algérie, en décembre 1956, que le cher Mouloud Feraoun arrivait au Cha Saembler avec le titre de

Mouloud Feraoun

directeur d'école Cité Nadar. Quand il apprit que j'étais rentré en France, il m'écrivit : *« Je regrette vivement d'avoir atterri à Alger après votre départ, mais je suis sûr que la paix revenue, vous aussi vous reviendrez chez nous et qu'alors vous n'aurez pas besoin de vous réacclimater (...) Je vois souvent mes amis et vous auriez été du nombre. »*

Nous avons continué à nous écrire, jusqu'à sa mort. J'étais chef de service à Nord Eclair lorsqu'une dépêche m'apprit l'assassinat de mon ami. Ma douleur fut immense. J'écrivis à chaud un billet d'adieu, dans lequel j'exprimais ma peine en ce termes : « Je n'arrive pas à y croire, Mouloud (...). J'ai dans mon cœur le souvenir d'un homme bon, droit, amical. Tu aimais la vie, tu étais courageux, tu travaillais de toute ton âme à construire une Algérie fraternelle (...). Tu étais de la race des bâtisseurs. Et cette race est terriblement gênante, pour ceux, qui ne cherchent qu'à détruire et à tuer. »

Quarante années ont passé... L'Algérie aspire toujours à la paix. Les ouvrages de Mouloud Feraoun sont vendus dans de nombreux pays. Il n'est donc pas mort, il vit dans le cœur de ses proches, de ses amis et de ses lecteurs.

En pensée, je dépose une rose sur sa tombe... Mouloud, mon frère, je sais que dans l'autre monde, nous nous retrouverons.

MAURICE MONNOYER

1) J'ai raconté le combat des hommes de paix réunis autour de mon journal *L'effort algérien*, dans un livre *Journaliste en Algérie, ou l'histoire d'une utopie* (Ed. l'Harmattan, Paris).

40e anniversaire de l'assassinat de Mouloud Feraoun

Le 15 mars sera célébré le 40e anniversaire de l'assassinat des 6 inspecteurs de l'enseignement tués à Ben Aknoun en 1962 parmi lesquels Ali Hammoutène, Salah Ould Aoudia et Mouloud Feraoun. L'association Mouloud Feraoun de Tizi Hibel Ait Mahmoud organise un recueillement au Château royal de Ben Aknoun vendredi 15 mars à 10 h 30. Les personnes qui souhaitent s'associer à l'hommage qui sera rendu à ces six éducateurs martyrs peuvent se présenter au Château royal de Ben Aknoun, derrière la faculté de droit, vendredi à partir de 10 h.

15

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

« J'ai dans mon cœur le souvenir d'un homme bon, droit, amical. Tu aimais la vie, tu étais courageux, tu travaillais de toute ton âme à construire une Algérie fraternelle (...) Tu étais de la race des bâtisseurs. Et cette race est terriblement gênante pour ceux qui ne cherchent qu'à détruire et à tuer".

"Tengo en el corazón el recuerdo de un buen hombre, leal, amistoso. Querías la vida, eras valeroso, trabajabas con toda la fuerza de tu alma para la construcción de una Argelia fraternal. Eras de la raza de los edificadores. Y este tipo de raza molesta a la gente que tiene como objetivo destruir y matar."[73]

[73] En traducción personal.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6